Cēlam, Saundararājaperumāḷ, time of ..., year

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0163

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0163.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **〈sva〉sti**

śrī-maṉu-ma**hā**-**pradhā**ṉa-rākuttarāya [4+] cā**de**va-**daṇḍa**-ṉāyakkaṉ-ēṉ ce [10+] **kara**-nāyaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu **dvādaśi**yu [5+] yum peṟṟa keṭ [3+]

[3+] ṅkalattu **bha**ṭṭakaḷ nūṟṟu Aṟupatiṉvaṟkum **dāna**-**pramā**ṇam paṇṇi-k kuṭutta paric’ āvatu

cēlattu Āṟṟukku kiḻakku taṅkaḷukku kuṭi Iruppu nattattukku kⱡi!〈ī〉ḻ-pāṟk’ ellai kiṭārat-taraiyaṉ paṭṭikkiḻaip po [7+]〈2〉 ṇi-k kuṭutta Iⱡṉ-ṉ!〈n-n〉āṭṭu mutaliya-p-paḷḷiyum cēnta-maṅkalamum Ivv-ūrkaḷil naṉ[.]e [6+] [u]ḷ-p-paṭṭa nilaṅkaḷum Ivv-akarattukkuṭa [4+] [i]ṟai-y-ili-y-āka uta [5+] maraṅkaḷum kⱡi!〈ī〉ḻ-nōkkiṉa kiṇaṟukaḷum maṟṟum Ep-pērppaṭṭa Urimaikaḷum Aṉaittāyaṅkaḷum Uḷppaṭa na[m] Appaṉukkum Irācāvukkum ṉāṭṭukkum ṉaṉṟāka Ittai uUttarāya[ṇa]ttilē Ik-kuṭi-y-iruppum Ivv-ūrkaḷum [3+]〈3〉

mutal cantirātitta-varaiyum Aṉupavippat_āka It-tāṉa-**pra**māṇam paṇṇi [8+] paṇṇi tantōm

Ip-paṭikku kallilu [7+] veṭṭik-koṇ [10+]

yamācciya-teṇṭa-nāyakkaṉ-ēṉ Eḷuttu

srī-gopīnātha Itu Oppam

It-taṉmam **rakṣ**ittavaṉ **śrī-pādam·** Iraṇṭum eṉ talai mēlē

svasti śrī

Iṟṟainālilē Ic-cēla-nāṭ-uṭaiya-p poṉ parappi [8+]〈4〉 rkaḷukku muṉp-uḷḷa Aṇaikaḷum kālkaḷum Ērikaḷum kuṭṭaikaḷum me [5+] ṅkalamum Ivv-ūrkaḷil naṉ-cey [5+] nāṟ-pāṟk' ellai [6+] [e]ppē¡ṟ!〈r〉paṭṭa Urimaikaḷum Ivv-akarattukku kuṭi Irupp-āka-k kuṭutta nattattukku k¡i!〈ī〉ḷ-pāṟk' ellai kiṭārattaraiyaṉ-paṭṭi kiḷai poḷikku mēṟkum teṉ-pāṟk' ellai pañcantāṅki Iṭṭalukku [7+]

Apparatus

〈2〉 [6+] [u]ḷ-p-paṭṭa ◇ *[6+] ḷappaṭṭa* SII. — 〈2〉 [4+] [i]ṟai-y-ili-y-āka ◇ *[4+] ṟaiyiliyāka* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity!

〈1〉 ...

〈1〉 This is the manner in which ... have given, after making a donation document.

〈1–4〉 We have given ...

〈4〉 In this manner ...

〈4〉 [These] are the signature (*eḷuttu*[1])of I, ...

〈4〉 The glorious Gopīnātha, this 〈is his〉 signature (*oppam*).

〈4〉 He who protects this pious donation (*taṉmam*), 〈his〉 glorious two feet are on my head.

[1]Literally, the letters.

Bibliography

First reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/58).

First edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.163).

Encoded and translated here for DHARMA (ERC n° 809994) by Emmanuel Francis (2024), based on Krishna Sastri 1923.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Page 20, item 163.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 6, appendixes I/1887-1888, item 58.